



DAGMAR LORENZ
- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1993

ДАГМАР ЛОРЕНЦ
- юридические услуги и налоговые консультации -
с 1993 года

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: AOL-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377



Newsletter 6/2010

УЧАСТИЕ В ПАРТНЕРСТВЕ ПРОТИВ КОРРУПЦИИ

**ENGAGEMENT FÜR DIE PARTNERSCHAFT GEGEN
KORRUPTION**

**COMMITMENT FOR THE PARTNERSHIP AGAINST
CORRUPTION**



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik
Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der
Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest
der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-
russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



DAGMAR LORENZ
- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1993

ДАГМАР ЛОРЕНЦ
- юридические услуги и налоговые консультации -
с 1993 года

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: AOL-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

**Участие в
партнерстве против коррупции**

В апрельском выпуске нашего информационного письма мы сообщили об инициативе под названием «Партнерство против коррупции», которая была претворена в жизнь в апреле этого года под руководством Российско-Германской Внешнеторговой Палаты.

Наша юридическая фирма принимает участие в Партнерстве и мы уверены в том, что тема данного проекта приобретает все большее значение ввиду с созданием 06.07.2010 Европейского Таможенного Союза России, Белоруссии и Казахстана. Партнерство представляет собой идеальную основу для продолжения борьбы с коррупцией в широких масштабах. Сегодня о своем участии в Партнерстве заявили уже около 80

**Engagement für die
Partnerschaft gegen Korruption**

In der Aprilausgabe unseres Newsletters haben wir über die Initiative „Partnerschaft gegen Korruption“ berichtet, die im April dieses Jahres unter der Federführung der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer ins Leben gerufen wurde.

Unsere Kanzlei nimmt an der Partnerschaft teil und ist davon überzeugt, dass das Thema Compliance gerade auch in Hinblick auf die am 06.07.2010 in Kraft getretene eurasische Zollunion Russlands, Weißrusslands und Kasachstans stetig an Bedeutung gewinnt. Die Partnerschaft stellt eine ideale Plattform dar, den Kampf gegen die Korruption mit breiter Öffentlichkeit fortzuführen. Heute engagieren sich knapp 80 international agierende und

**Commitment for the
Partnership against Corruption**

In the April issue of our newsletter we reported about the initiative “Partnership against Corruption”, which was established in April 2010 under the leadership of the German-Russian Chamber of Commerce.

Our law firm participates in the partnership and is convinced, that the compliance problem continues to gain in importance, especially considering the newly founded Eurasian customs union of Russia, Belarus and Kazakhstan, which came into force July 6th 2010. The partnership is an ideal platform to continue the fight against corruption together with the broad public. As of today about 80 international and Russian companies participate in the partnership.



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



DAGMAR LORENZ
- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1993

ДАГМАР ЛОРЕНЦ
- юридические услуги и налоговые консультации -
с 1993 года

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: AOL-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

международных и российских компаний. Заинтересовавшиеся фирмы могут присоединиться к инициативе в любое время.

russische Unternehmen in der Partnerschaft. Interessierte Firmen können der Initiative jederzeit beitreten.

Interested companies can join the partnership at any given time.

29.06.2010 в Москве прошло первое мероприятие Партнерства. В качестве представителя нашей фирмы в нем принимал участие Дмитрий Микитюк. Первым Уполномоченным по вопросам соблюдения антикоррупционного законодательства присутствующими участниками был выбран Евгений Киселев из «Мерседес-Бенц РУС».

Am 29.06.2010 fand die erste Veranstaltung der Partnerschaft in Moskau statt. Als Vertreter unserer Kanzlei nahm Dmitrij Mikityuk daran teil. Die anwesenden Teilnehmer haben Jewgenij Kiseljow von Mercedes-Benz zum ersten Compliance-Beauftragten der AHK gewählt.

On June 29th 2010 the first event of the partnership took place in Moscow. Dmitry Mikityuk participated as a representative of our law firm. The present participants elected Yevgeny Kiselyov of Mercedes-Benz Compliance Representative of the German-Russian Chamber of Commerce.

В сотрудничестве с господином Киселевым Внешнеторговая Палата в скором времени разработает рабочий план Инициативы на ближайшие месяцы и следующий год.

Gemeinsam mit Herrn Kiseljow wird die AHK in Kürze einen Arbeitsplan der Initiative für die nächsten Monate und das nächste Jahr entwickeln.

Together with Mr Kiselyov the Chamber of Commerce will soon develop a work plan of the partnership for the coming months and the next year.

Запланировано предпринять конкретные шаги по реализации на практике принципов Партнерства. Все заинтересованные и задействованные в нем компании

Es ist geplant, konkrete Schritte zur praktischen Umsetzung der Grundsätze der Partnerschaft durchzuführen. Alle interessierten und beteiligten Firmen sind dazu aufgerufen, sich mit

The partnership plans to take concrete measures for the practical implementation of the partnership's principles. All interested and participating companies are called to take active



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



DAGMAR LORENZ
- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1993

ДАГМАР ЛОРЕНЦ
- юридические услуги и налоговые консультации -
с 1993 года

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: AOL-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

призываются к участию в разработке этого плана.

Вы можете направлять свои предложения Дагмар Лоренц, которая передаст их Внешнеторговой Палате:

Dagmar.Lorenz@Dagmarlorenz.ru

В случае возникновения дополнительных вопросов о Партнерстве против Коррупции мы находимся в Вашем распоряжении по указанным координатам.

Вся содержащаяся в данном документе информация служит исключительно для ознакомления и не является основой для принятия решений и совершения сделок. Если Вам понадобится юридическая консультация по затронутым нами вопросам, просим Вас связаться с нами.

Vorschlägen an der Erarbeitung des Plans zu beteiligen.

Sie können Ihre Vorschläge gerne an Dagmar Lorenz richten, die sie direkt an die AHK weiterleiten wird:

Dagmar.Lorenz@Dagmarlorenz.ru

Auch für sonstige Rückfragen zur Partnerschaft gegen Korruption stehen wir unter den unten genannten Koordinaten gerne zur Verfügung.

Alle in diesem Dokument enthaltenen Inhalte dienen ausschließlich zu Informationszwecken und stellen keine Entscheidungsgrundlage für konkrete Geschäftsabschlüsse dar. Sollten Sie eine rechtliche Beratung zu den vorgenannten Fragen benötigen, bitten wir um Kontaktaufnahme.

part in the development of the work plan by making concrete suggestions.

You are welcome to send your suggestions to Ms Dagmar Lorenz, who will forward them to the Chamber of Commerce:

Dagmar.Lorenz@Dagmarlorenz.ru

We will be glad to answer any further question regarding the partnership. Please don't hesitate to contact us.

All the conclusions and interferences drawn herein are provided for information purposes only and may not be used for decision-making on particular transactions or operations. Should you require legal advise on the abovementioned issues, please do not hesitate to contact us.



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer



DAGMAR LORENZ
- Rechts- und Steuerberatung -
seit 1993

ДАГМАР ЛОРЕНЦ
- юридические услуги и налоговые консультации -
с 1993 года

Staatliche Ersteintragung am 17.11.1993 unter: AOL-6371
Staatliche Hauptregistrierungsnr. / ОГРН: 1037843003032
Ind. Steuernr. / ИНН: 7808033377

Наш адрес:

Россия
191002 Санкт-Петербург
ул. Большая Московская 4, офис 1
Тел.: (+ 7-812) 320 92 51
Факс: (+ 7-812) 320 92 52
E-mail: Info@Dagmarlorenz.ru
www.Dagmarlorenz.ru

Германия
06618 Наумбург / Заале
Вильгельм-Вагнер-Штрассе 9
Тел. (+ 49 (0) 3445) 234 366
Факс.: (+49 (0) 3445) 230 359
E-mail: Info@Dagmarlorenz.com
www.Dagmarlorenz.com

Unsere Koordinaten:

Russland
191002 Sankt Petersburg
ul. Bolschaja Moskovskaja 4, Office 1
Tel.: (+ 7 812) 320 92 51
Fax: (+ 7 812) 320 92 52
E-Mail: Info@Dagmarlorenz.ru
www.Dagmarlorenz.ru

Deutschland
D-06618 Naumburg / Saale
Wilhelm-Wagner-Straße
Tel.: (+ 49 (0) 3445) 234 366
Fax: (+49 (0) 3445) 230 359
E-mail: Info@Dagmarlorenz.com
www.Dagmarlorenz.com

Contact us:

Russia
191002 Saint Petersburg
ul. Bolshaya Moskovskaya 4, office 1
Tel. (+7 812) 320 92 51
Fax (+7 812) 320 92 52
E-mail: Info@Dagmarlorenz.ru
www.Dagmarlorenz.ru

Germany
D-06618 Naumburg / Saale
Wilhelm-Wagner-Strasse
Tel.: (+ 49 (0) 3445) 234 366
Fax: (+49 (0) 3445) 230 359
E-mail: Info@Dagmarlorenz.com
www.Dagmarlorenz.com

© Dagmar Lorenz / Дагмар Лоренц



Ass.
Mitglied
von EUROJURIS
Deutschland
Mitglied von
EUROJURIS
INTERNATIONAL

Kanzlei der Vertrauensanwältin des Generalkonsulates der Bundesrepublik
Deutschland, des Generalkonsulates der Schweiz in Sankt Petersburg und der
Vorsitzenden des Komitees für Recht, Steuern und Finanzen der Filiale Nordwest
der Deutsch-Russischen Auslandshandelskammer (honoris causa)

Mitglied im Verein für deutsch-
russisches Wirtschaftsrecht

Mitglied der
Deutsch-Russischen
Auslandshandelskammer